

LOS TESTIMONIOS AL SERVICIO DE LA ABOLICION DE LA PENA DE MUERTE

CORRECCIÓN



OBJETIVOS

- Repasar la conjugación de los verbos regulares e irregulares en los tiempos del pasado (imperfecto, pretérito indefinido, pretérito perfecto) utilizados en los textos de testimonios.
- Vocabulario relacionado con los sentimientos, los estados de ánimo y la descripción de los mismos.
- Vocabulario relacionado con la prisión, el encierro y las condenas a muerte.
- Identificar la estructura de un testimonio, los verbos y el vocabulario que más corresponden a este tipo de textos.
- Producir un texto de testimonio respetando las reglas y características estudiadas.
- Conducir a los estudiantes hacia una reflexión relacionada con la pena de muerte y las personas afectadas por esta problemática.

HACIA UNA DEFINICION DEL TESTIMONIO

- El testimonio es un relato autobiográfico basado en hechos reales. Dentro del género periodístico es utilizado con frecuencia para resaltar la veracidad y el impacto de un evento sirviéndose de la voz de aquellos que la vivieron personalmente.
- La característica principal del testimonio es el relato en primera persona, de esta forma se logra justificar la forma tan íntima como se cuenta el relato. Al ser narrado en primera persona, el texto se llena de impresiones, detalles y sentimientos que se han experimentado, esta es una segunda característica de los testimonios: la profusión de adjetivos y nombres que indican el estado de ánimo y la vivencia personal.
- Teniendo en cuenta que lo relatado en un testimonio narra hechos vividos, normalmente se utilizan las estructuras del pasado para construir el texto. No obstante, dependiendo del estilo del autor, el testimonio también puede ser escrito en lo que se conoce como el presente histórico.
- Siendo el testimonio un género literario basado en la oralidad, éste expresa cierta espontaneidad oral por parte del narrador. De la misma forma, la estructura textual se presenta en frases relativamente cortas que sugieren la idea de pensamientos puestos en palabras.



*Ensemble
contre
la peine
de mort*

3 rue Paul Vaillant Couturier
• 92320 Chatillon • France
Tél.: +33 1 57 63 03 57
Fax: +33 1 57 63 89 25
Email: ecpm@abolition.fr

Action financée
par la Région

 **île de France**

**LE TÉMOIGNAGE
AU SERVICE DE L'ABOLITION
DE LA PEINE DE MORT**

● **PRIMEROS PASOS:** **LOS TESTIMONIOS AL SERVICIO DE LA ABOLICION DE LA PENA DE MUERTE**



Yolanda Monge, periodista española que trabaja para el New York Times, realizó en 2010 una serie de entrevistas de guardias penitenciarios que comentaban su experiencia en la prisión de McAlester (Oklahoma). Aquí tienes algunos de los testimonios recogidos.

«Al día siguiente, nadie habla de ello»

Tengo 46 años. Nací en Chicago. Me establecí en Oklahoma con mi mujer. Al llegar, empecé a trabajar como guardia en el centro penitenciario de McAlester. Me quedé 12 años. Hoy soy agente de seguridad en un gran casino y por nada volvería al Big Mac, sobrenombre de la prisión. Participé en quince ejecuciones. Formé parte del strap down team, el equipo encargado de atar al condenado a la mesa de ejecución antes de la inyección letal. El trabajo es sencillo: acompañamos al condenado hasta la mesa y nos encargamos de que se tumbe. Cada uno -somos cuatro o cinco- ata en un minuto una parte del cuerpo: el pecho, un brazo, una pierna o un pie. Cuando el individuo ya no puede moverse, salimos y esperamos. Cuando nos dan la orden, volvemos a entrar y colocamos el cadáver tal cual está, con las agujas en los brazos, las jeringuillas, todo, en una bolsa para cadáveres para llevarlo al depósito. Y se acabó. Todos volvemos a casa. Al día siguiente, nadie habla de ello. Si te han elegido para las ejecuciones es porque han visto que eres fuerte y tranquilo. Si dices que te incomoda, los compañeros se burlarán. Incluso los reclusos se enterarán y dirán: '¡Qué pasa gallina, creía que eras un tipo duro- hombre fuerte!'. Nunca olvidaré las caras de los condenados al atarlos. Hemos convivido durante años, hemos compartido cosas, y la noche de la ejecución te miran como diciendo 'Mierda Dirk, ¿por qué participas en esto?', y tú contestas: 'Me han elegido, ahora tienes que tumbarte'. Me acuerdo de un tipo que sufrió un paro cardíaco en su celda. Fui yo quien avisé a los servicios de emergencias. Al volver del hospital me dijo: 'Gracias, Dirk, me has salvado la vida'. Unas semanas más tarde, lo ejecuté. Me parece una locura cuando pienso en ello: lo salvé y luego lo ejecuté»

Sobrenombre: surnom **Tumbarse:** S'allonger **Colocar:** Mettre, placer
Aguja: Aiguille- **Jeringuilla:** Seringue **Burlarse:** Se moquer de quelqu'un

«Un hombre pidió cereales para niños como última comida»

«Los días de ejecución, mi trabajo como adjunta del director consistía en supervisar técnicamente el proceso, por ejemplo el transporte de las sustancias mortales hasta la sala. Si ocurría algo fuera de lo habitual, se lo comunicaba al Estado. Como cuando algunas ejecuciones se alargaban. Muchos reclusos eran ex drogadictos cuyas venas estaban dañadas. El equipo no conseguía colocar la aguja correctamente y sobresalía. Volvía a pinchar y volvía a empezar: verlo era terrible. Las familias de las víctimas asistían en silencio a la ejecución y se iban rápidamente. A veces, también estaba la familia del condenado, aunque muchos reclusos les pedían que no asistieran. Recuerdo a una madre que golpeaba el cristal ante su hijo al que estaban ejecutando, llamándonos asesinos. Al final se desmayó.



Esa noche estuvimos muy afectados. A veces, los abogados también lloraban. A menudo tengo la sensación de haberme convertido en insensible. Un recluso me marcó, un hombre que pidió como última comida unos cereales para niños, con un tazón de leche. El jurado lo declaró culpable, pero siempre pensé que era un retrasado. No tenía familia y parecía feliz. La noche de la ejecución no dijo nada al tumbarse. Sólo '¡gracias!', con una sonrisa angelical. Esa noche, por primera vez, lloré volviendo a casa».

Golpear el cristal: Frapper sur la glace **Desmayarse:** S'évanouir **Dañado (a):** Abîmé

«Dios no me lo reprochará»

«Durante años, mi trabajo consistió en vigilar a los condenados y darles su última comida. Por 15 dólares como máximo pueden pedir lo que quieran. Con los 35 condenados que conocí, siempre traté de mantener la distancia. Una noche, sin embargo, un tipo me pidió que tomara la última comida con él en su celda, lo que está totalmente prohibido. Me lo suplicó y me dijo una cosa extraña: 'Dentro de poco, cuando esté con Dios, le voy a decir cómo os portáis con nosotros'. No sé por qué, pero acepté. Lo quería mucho y habíamos crecido juntos, durante 11 años. Comimos, hablamos de Dios y de nuestras familias, y cuando volví a casa, por primera vez me vine abajo: llorando, pedí a Dios que me ayudara y me embo-r-raché. Por aquel entonces bebía bastante para olvidar. Hoy soy policía municipal y sigo atormentado por un montón de pesadillas. Nunca les he hablado de ello ni a mujer ni a mis hijos ni a mis amigos. Moriré con ello, pero sé que sólo cumplí con mi deber y Dios no me lo reprochará».

Emborracharse: se souler, s'enivrer

Un montón de pesadillas: un tas de cauchemars

EJERCICIOS

1) Exprésalo en palabras...

a. Encuentra el intruso en cada una de estas listas de palabras

Guardia	Prisión	Recluso	Casa	Celda
Jeringa	Mesa	Ejecución	Aguja	Lámpara
Recluso	Estudiante	Abogado	Jurado	Juez
Equipo	Hijo	Madre	Familia	Esposo
Inyección	Ejecución	Comunicación	Condena	Veredicto

b. Busca en el texto los verbos que corresponden a estos nombres

Ej: **Vigilancia** ----- > **Vigilar**

Sufrimiento: ----- > **Sufrir**

Salvación: ----- > **Salvar**

Supervisión: ----- > **Supervisar**

Desmayo: ----- > **Desmayarse**

Llanto: ----- > **Llorar**

Súplica: ----- > **Suplicar**

c. Ahora haz el proceso contrario, busca en el texto el nombre para cada uno de estos verbos:

Ejecutar: ----- > **Ejecución**

Inyectar: ----- > **Inyección**

Condenar: ----- > **Condenado - Condena**

Recluir: ----- > **Recluso - Reclusión**

Asesinar: ----- > **Asesino - Asesinato**

ABCD



2) Un toque de gramática...

Analiza con tus compañeros la forma de escritura de los textos: ¿cuáles son los tiempos verbales que puedes identificar? ¿Recuerdas las reglas de uso?

Aparte del uso del presente para describir en el primer párrafo, es posible encontrar el pretérito imperfecto y el pretérito indefinido.

El pretérito indefinido se usa cuando hablamos de acciones completamente terminadas en el pasado y cuando ésta no tiene una continuidad en el pasado: ej. La semana pasada vi una película, esa noche lloré volviendo a casa.

El pretérito imperfecto permite describir las circunstancias en un relato en un momento pasado (eran la 10 pm, hacía mucho frío), describir acciones habituales o repetidas en el pasado (mi trabajo consistía en supervisar el proceso) o para expresar contrastes entre el estado actual y estados anteriores (por aquel entonces bebía bastante para olvidar, ahora casi no bebo).

a. El extracto que tienes a continuación está escrito en presente. ¿Podrías reescribirlo utilizando el imperfecto?

Quando el tipo ya no puede moverse, salimos y esperamos. Quando nos dan la orden, volvemos a entrar y colocamos el cadáver tal cual está, con las agujas en los brazos, las jeringuillas, todo, en una bolsa para cadáveres para llevarlo al depósito. Y se acabó. Todo el mundo vuelve a casa. Al día siguiente, nadie habla de ello. Si te han elegido para las ejecuciones es porque han visto que eres fuerte y tranquilo.

Quando al tipo ya no podía moverse, salíamos y esperábamos. Quando nos daban la orden, volvíamos a entrar y colocábamos el cadáver tal cual estaba, con las agujas en los brazos, las jeringuillas, todo, en una bolsa para cadáveres para llevarlo al depósito. Y se acababa. Todo el mundo volvía a casa. Al día siguiente, nadie hablaba de ello. Si te habían elegido para las ejecuciones era porque habían visto que eras fuerte y tranquilo.

b. “Por aquel entonces bebía bastante para olvidar...”

La alocución “por aquel entonces” denota una marca de temporalidad y de continuidad en un momento del pasado. Otras expresiones pueden servir como sinónimo: En aquellos tiempos, por esa época, en aquellos días.

Recuerda también que el uso de las comillas “...” indica que lo que leemos es dicho por la persona directamente. Es la marca del discurso directo.

Escribe cinco frases utilizando estas reglas e imaginando otras cosas que dirían los guardias de prisiones.

- “En aquellos días me comportaba de forma agresiva con mi familia”
- “Por esa época, pasaba mi tiempo libre en el cine para olvidar un poco”
- “Por aquel entonces todo el mundo criticaba mi trabajo pero no sabían lo duro que era”
- “Por esa época trabajaba mucho para poder comprar una casa”
- “Por aquel entonces no tenía muchos amigos y no podía hablar de lo que vivía”

3) El testimonio...

a. La estructura de los textos que leíste anteriormente tiene ciertas características especiales que corresponden al testimonio ¿podrías identificarlas?

- Todos los textos están escritos en primera persona
- El narrador expresa sentimientos y sensaciones a partir de lo que experimenta
- La narración es muy subjetiva, llena de detalles y descripciones
- Las frases son cortas y concisas

- b. *En el testimonio de las tres personas hay puntos en común, ¿Cuáles son? ¿Cuál era su trabajo? ¿Cómo se sentían haciendo lo que hacían? ¿Cómo lo expresan?*
Todos trabajaban con personas condenadas a la pena de muerte. El primer narrador formaba parte del equipo que ataba al condenado, el segundo supervisaba las ejecuciones y el tercero vigilaba a los condenados y les daba su última comida.
Aunque lo presentan como un deber dentro de su trabajo, estas personas se sintieron afectadas por las ejecuciones y por el comportamiento de los condenados o de las familias. Algunos expresan tristeza o arrepentimiento.
- c. *Practiquemos con la estructura del testimonio. Traduce este texto del español al francés*
“Una noche, sin embargo, un tipo me pidió que tomara la última comida con él en su celda, lo que está totalmente prohibido. Me lo suplicó y me dijo una cosa extraña: ‘En un rato, cuando esté con Dios, le voy a decir cómo os portáis con nosotros’.”
“Une nuit, cependant, un homme m’a demandé de prendre le dernier repas avec lui, dans sa cellule, c’est qui est complètement interdit. Il m’a supplié et m’a dit une chose bizarre : « dans un instant, quand je serai avec Dieu, je vais lui dire comment vous vous portez avec nous »”
- d. *Ahora traduce el siguiente extracto del francés al español y completa el testimonio como si fueras tú la persona que habla:*
« J’ai dirigé l’équipe responsable d’attacher le condamné au lit d’exécution pendant 10 ans. Ce n’est pas une vocation mais le centre pénitentiaire est la principale source de travail en ville et quand on m’a proposé de travailler dans le couloir, j’ai accepté... Pour moi, le plus dur d’y travailler était... »
“Dirigí durante 10 años al equipo que ata al condenado a la cama de ejecución. No es una vocación, pero el centro penitenciario es la principal fuente de empleo de la ciudad y cuando me propusieron que trabajara en las ejecuciones, acepté. Para mí, lo más duro de trabajar allí era... tener que ver a las familias de los condenados cuando lloraban por la pérdida de sus seres queridos. Era muy duro saber que en cierta forma yo estaba participando en este sufrimiento...”

4) **Para ir más lejos...**

Como has podido observar, el testimonio permite recoger las experiencias de personas en ciertos momentos de sus vidas. En este caso particular, los guardianes de prisión han tenido que experimentar la pena de muerte desde un punto de vista muy particular y esto los ha marcado. ¿Cuál es tu opinión sobre el trabajo que realizan?

Debe de ser muy difícil realizar este trabajo porque puede causar traumas a estas personas. Por ejemplo, cuando comparten mucho con los condenados pueden crear vínculos de afecto que pueden ser problemáticos. Además, el hecho de participar en un sistema donde se le quita la vida a una persona debe de generar conflictos personales muy fuertes.

LEE ESTE ÚLTIMO TESTIMONIO JUNTO CON TUS COMPAÑEROS:

“Los partidarios de la pena de muerte deberían asistir a las ejecuciones”

“Cuando era el director del centro penitenciario de McAlester, me decía: ‘No lo olvides, Ron, trabajas para el Estado de Oklahoma y para la ley’. Siempre evité pensar en lo bueno o lo malo de la pena de muerte: son los tribunales los que *juzgan*. Los políticos defienden el sistema, nosotros lo aplicamos. Si los *partidarios* de la pena capital asistiesen a las ejecuciones, quizá tuvieran otra opinión. Es muy fácil *sacar pecho* diciendo que es necesario que los asesinos sufran más. Siempre he tenido ganas de invitar a esos *bocazas* a asistir a dos o tres ejecuciones: ir a buscar al tipo a su celda, *sujetarle* cuando se *tambalea*, pedirle que diga sus últimas palabras a su madre *desconsolada* o a su hijo y hacerle una señal al personal para que empiece la inyección. Para las familias de las víctimas seguro que es diferente y respeto su decisión. Como director, una parte de mi trabajo consistía en recibir las y avisarles: ‘*Cuidado, esto quizá no les aporte lo que esperan*’. El Estado y los medios de comunicación aseguran que ayuda a decir adiós, que uno se siente más en paz una vez que el tipo ha sido *borrado de la faz de la Tierra*. Gran parte de lo que he visto hace que lo dude. La paz viene del interior, no del espectáculo de una ejecución. He tratado de ser lo más respetuoso posible con las familias de las víctimas, los condenados y sus familias. Con frecuencia, estos nos decían gracias antes de la inyección. Espero que esto pruebe que les tratamos con dignidad”.

Juzgar: Juger

Bocazas: Grand-gueule

Desconsolada: Inconsolable

Partidario: Partisan

Sujetar: Tenir

Borrar de la faz de la tierra: Supprimer quelqu'un

Sacar pecho : Ramener sa fraise

Tambalear: Chanceler

EJERCICIOS

ABCD

- ¿Cuál es la opinión de esta persona sobre la pena de muerte?*
El dice que no puede hacer nada, son los tribunales los que juzgan y él trata de mantenerse al margen.
- ¿Cómo podrían cambiar de opinión los partidarios de esta pena?*
Asistiendo a una ejecución.
- A partir del texto, ¿Quiénes resultan afectados por esta condena?*
Las familias de las víctimas (víctimas del crimen por el cual la persona ha sido condenada), los condenados y sus familias.
- En las frases marcadas en negrita, ¿Qué quiere decir el director del centro penitenciario?*
 - Estas personas piensan que la pena de muerte es justa porque no tienen que vivirla en carne propia.**
 - Es posible que la ejecución no les dé el alivio que esperan.**
 - El mejor camino para encontrar la paz después de ser víctima de un crimen no es buscar la venganza.**
- Y tú, ¿qué piensas de esta afirmación? ¿Crees que la pena de muerte es útil para las familias de las víctimas?*
Es posible que debido al dolor, las familias de las víctimas piensen que la pena de muerte les proporcione cierta tranquilidad. El problema es que después de la ejecución se dan cuenta de que esto no compensa la pena que sienten.
- ¿Cuál sería tu actitud si tuvieras que realizar alguno de los trabajos descritos en los testimonios?*
No podría hacerlo. Soy una persona que establece lazos con los demás muy fácilmente y este tipo de trabajo sería extremadamente difícil y triste para mí.

PARA TERMINAR

Ahora que has identificado a las personas quienes afectan la condena de la pena de muerte, imagina que tú eres una de estas personas y escribe un texto de testimonio expresando lo que sentiste antes, durante y después de la ejecución.

Ensemble
contre
la peine
de mort